

La edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo*

GABRIEL ROSENZWEIG

Embajada de México en Italia

grosenzweig@emexitalia.it

RESUMEN: Las primeras novelas mexicanas que se tradujeron fueron *Los de abajo* y *Mala yerba*, de Mariano Azuela y *El águila y la serpiente* y *La sombra del Caudillo*, de Martín Luis Guzmán. Hasta ahora no se ha escrito la historia de esas traducciones. Ello no obstante su importancia para conocer la génesis de la difusión de la literatura mexicana en ámbitos lingüísticos distintos al del español. Con el ánimo de contribuir a llenar ese vacío, este artículo cuenta la historia de la edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo*. Por una parte, refuerza la tesis de que Francia sirvió como plataforma para que la literatura latinoamericana adquiriera una proyección más universal; por la otra, pone de manifiesto que la edición fue resultado, no de un plan preconcebido, sino de una concatenación de casualidades, que involucraron a figuras célebres de la literatura neerlandesa de la primera mitad del siglo xx.

ABSTRACT: *Los de abajo* and *Mala yerba*, by Mariano Azuela and *El águila y la serpiente* and *La sombra del Caudillo*, by Martín Luis Guzmán were the first Mexican novels to be translated. Until today the history of those translations has not been written in spite of its importance to learn about the spreading of Mexican literature in linguistic domains other than Spanish. With the aim of helping to bridge this gap, this article tells the story of the Dutch edition of *La sombra del Caudillo*. On the one hand, it reinforces the argument that France served as a platform to give Latin American literature a more universal scope; on the other, it shows that the edition was the result, not of a predetermined plan, but of a chain of coincidences which involved important figures of Dutch literature of the first half of the 20th century.

PALABRAS CLAVE: traducciones de novelas mexicanas; traducciones de *La sombra del Caudillo*; difusión de la literatura mexicana en ámbitos lingüísticos distintos al del español.

KEYWORDS: translations of Mexican novels; translations of *La sombra del Caudillo*; spreading of Mexican literature in linguistic domains other than Spanish.

Salvo excepciones, las novelas latinoamericanas —incluidas las mexicanas— se comenzaron a traducir en la tercera década del siglo xx. Inicialmente se vertieron al inglés y francés y, en un segundo momento, a otras lenguas europeas como el alemán, el checo, el neerlandés y el italiano. Las primeras novelas mexicanas que se tradujeron fueron *Los*

de abajo y *Mala yerba*, de Mariano Azuela y *El águila y la serpiente* y *La sombra del Caudillo*, de Martín Luis Guzmán.

Hasta la fecha no se ha escrito la historia de las primeras traducciones de novelas mexicanas. Ello no obstante su importancia para conocer la génesis de la difusión de la literatura nacional en ámbitos lingüísticos distintos al del español. Solo se dispone de información puntual de las traducciones al inglés y francés de *Los de abajo* y *Mala yerba* gracias a la publicación de una parte de la correspondencia de Mariano Azuela (1969: 61-196; 2000: 235-338).

El presente artículo da cuenta de la historia de la edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo* (1937). Si bien dicha edición se hizo a partir de la primera edición en español, su origen está vinculado a la edición en francés.¹ En esa medida confirma la tesis, que desarrolló Sylvia Molloy en su ya clásico trabajo sobre la difusión de la literatura hispanoamericana en Francia en el siglo xx, de que ese país fungió como plataforma para que la literatura latinoamericana adquiriera una proyección más universal.

1. INTRODUCCIÓN DE LA NOVELA EN LOS PAÍSES BAJOS

La introducción de *La sombra del Caudillo* en los Países Bajos se debió al escritor y crítico literario Charles Edgar du Perron, conocido como Eddy du Perron, nacido en las Indias Neerlandesas, la actual Indonesia; desde 1921 Du Perron había vivido en Europa: primero en Bélgica, en Gistoux y Bruselas y, a partir del otoño de 1932, en Bellevue, en las afueras de París. A pesar de no haber residido en los Países Bajos, desde finales de los años veinte se había convertido en una de las figuras más conocidas de las letras neerlandesas. Era autor de numerosas obras y había fungido como redactor de las revistas *Avontuur* y *Forum* y había colaborado en *De Driehoek* y *Den Gulden Winckel*, así como en los diarios *Groot-Nederland* y *Het Vaderland*.

Du Perron era un lector voraz. Se mantenía al tanto de cuanta obra literaria se publicaba en Francia y los Países Bajos, en particular, de

¹ La primera edición en español fue hecha en Madrid, por Espasa-Calpe, en 1929. De acuerdo con el colofón, se terminó de imprimir el día 4 de noviembre de ese año. La edición francesa fue hecha por Gallimard.

aquellas que se referían a los movimientos revolucionarios, tema que le interesaba de manera especial.² En este contexto llegó a sus manos un ejemplar de la edición en francés de *La sombra del Caudillo*, que había comenzado a circular en febrero de 1931. Dos meses después ya había leído la novela y había quedado profundamente impresionado.³ Su entusiasmo lo llevó a recomendarla a literatos, belgas y neerlandeses, como Jan van Nijlen, Franz Hellens, Menno ter Braak, Jan Greshoff, Jan Jacob Slauerhoff y Hendrik Marsman. Les decía que se trataba de una obra “excelente y condenadamente bien escrita”,⁴ “por momentos alucinante”, que a él mismo le hubiera gustado escribir.⁵

La impresión favorable que causó a Du Perron *La sombra del Caudillo* encontró eco. Greshoff sugirió su lectura al librero Henri Mayer.⁶ Ter Braak, por su parte, escribió a Du Perron, en octubre de 1931, que aunque esperaba a acabar de leerla para emitir una opinión definitiva, le estaba pareciendo “extraordinaria”.⁷

2. GESTIONES PARA TRADUCIRLA Y PUBLICARLA

El entusiasmo de Du Perron por *La sombra del Caudillo* lo llevó, además de recomendar su lectura, a promover su publicación en neerlandés. En agosto de 1933, desde Bellevue, donde se había instalado, instó a Hendrik Marsman a que propusiera a la editorial Querido, de Ámsterdam, el lanzamiento de una colección integrada por novelas extran-

² En mayo de 1931, Du Perron decía a su amigo belga Franz Hellens: “No hago más que leer obras sobre la revolución, prácticas y literarias”. Véase carta de Eddy du Perron a Franz Hellens, Gistoux, 12 de mayo de 1931 (reproducida en Eddy du Perron 1978: 75).

³ Carta de Eddy du Perron a Jan van Nijlen, Bruselas, 15 de abril de 1931 (Du Perron 1978: 38). En octubre de 1937 Du Perron diría que *La sombra del Caudillo* era una de las tres o cuatro novelas revolucionarias verdaderamente buenas con las que se había topado. Carta de Eddy du Perron a L. F. Jansen, Garoet, Indonesia, 28 de octubre de 1937 (Du Perron 1984: 166).

⁴ Carta de Eddy du Perron a Jan van Nijlen, Bruselas, 15 de abril de 1931 (1978: 38).

⁵ Carta de Eddy du Perron a Franz Hellens, Gistoux, 12 de mayo de 1931 (1978: 75).

⁶ Carta de Jan Greshoff a Henri Meyer, agosto de 1931. Museo de la Literatura, La Haya, G.00785 B1.

⁷ Carta de Menno ter Braak a Eddy du Perron, Róterdam, 12 de octubre de 1931 (Ter Braak y Du Perron 1962: 142).

teras, “de acción política, que respondiera al espíritu de los tiempos” y estuviera dirigida por el propio Du Perron. Sugería, como primeros títulos, *La condición humana*, de André Malraux; *La sombra del Caudillo*, de Martín Luis Guzmán; *Lo que no fue*, de Boris Savinkov; y *La ciudad*, de Ernst von Salomon. Agregaba que él revisaría las traducciones y escribiría un prólogo a cada novela, en el que situaría al autor y la época en que se desarrollaba la acción.⁸ Poco más de un año después, en octubre de 1934, Du Perron hizo el planteamiento al editor Alexandre A.M. Stols, con quien mantenía una buena relación, pues le había publicado varios libros.⁹

De manera paralela, Du Perron se dirigió a Jan Jacob Slauerhoff para animarlo a que se encargara de la traducción. Slauerhoff —quien está considerado como uno de los más grandes poetas de los Países Bajos del siglo xx— se ganaba la vida como médico de a bordo en buques neerlandeses y completaba sus ingresos traduciendo del español y el portugués. A partir de 1924 había realizado numerosos viajes por el Lejano Oriente y América del Sur. Según cuenta en cartas que datan de esa época, le gustaba charlar con los pasajeros y gente de diversas nacionalidades, que encontraba en los puertos por donde pasaba y, de esa forma, aprendió dichas lenguas.¹⁰ En 1930 había traducido *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes y, en 1932, *O crime do Padre Amaro*, de Eça de Queiros.¹¹

⁸ Carta de Eddy du Perron a Hendrik Marsman, Bellevue, 4 de agosto de 1933, (Du Perron 1978: 243).

⁹ Carta de Eddy du Perron a Alexandre A.M. Stols, París, 20 de octubre de 1934 (1979: 125). Stols, quien para entonces ya había publicado los poemarios de Alfonso Reyes, *Romances del Río de Enero* y *Minuta. Juego poético*, consideró durante algún tiempo la posibilidad de publicar traducciones de libros de autores mexicanos. En julio de 1935, por ejemplo, solicitó a Reyes que le propusiera algunos títulos “que pudieran interesar al ‘gran’ público”. Reyes sugirió, a vuelta de correo, *Los de abajo*, de Mariano Azuela y *El águila y la serpiente*, de Martín Luis Guzmán. El proyecto no se materializó. Véase la carta de Alexandre A. M. Stols a Alfonso Reyes, Maastricht, 25 de julio de 1935 y la carta de Alfonso Reyes a Alexandre A. M. Stols, Río de Janeiro, 5 de agosto de 1935, en Rosenzweig: 134 y 136.

¹⁰ Véase, por ejemplo, carta de Jan Jacob Slauerhoff a Arthur Lehning, mayo de 1926 (Lehning: 30) y la carta de Jan Jacob Slauerhoff a Heleen Hille Ris Lambers, mayo de 1928 (reproducida en Ten Berge: 34).

¹¹ *Don Segundo Sombra* es la primera novela latinoamericana que se tradujo al neerlandés y se publicó en los Países Bajos (véase referencia completa en bibliografía).

Slauerhoff vio en la traducción de *La sombra del Caudillo* una oportunidad para ganarse algunos florines. Por ese motivo también realizó gestiones para encontrarle editor. En primera instancia sometió el proyecto a la consideración de la Wereldbibliotheek, que publicaba libros de autores extranjeros (Haezu: 532). Al no obtener una respuesta positiva, en septiembre de 1933, se dirigió a la editorial P. N. van Kampen & Zoon y a comienzos de 1935 a Alexandre A. M. Stols (Blok: 32).

Los esfuerzos de Du Perron y Slauerhoff rindieron frutos, finalmente, en marzo o abril de 1935, cuando el editor Louis Jean Charles Boucher, de La Haya, aceptó publicar la novela (*id.*). Boucher pertenecía a una familia que estaba vinculada a los libros desde hacía varias generaciones. Su bisabuelo había empezado con un taller de encuadernación. Su abuelo había abierto una librería-papelería, que luego pasó a manos de su padre. Guiado por este, desde muy joven Boucher se había estado preparando para heredar el negocio. Con ese propósito había trabajado, en calidad de aprendiz, en librerías de Holanda, Alemania y el Reino Unido y, desde comienzos de la década de los años treinta, en la propia librería Boucher. Tan pronto dispuso de cierta autonomía de gestión, echó a andar un proyecto que había estado acariciando tiempo atrás: editar libros de calidad desde el punto de vista tipográfico, pero que se pudieran vender a precios accesibles. Para ello contó con la colaboración de Henri Friedlaender, un alemán que era diseñador de libros y que se encontraba en La Haya. El primer libro editado por Boucher salió a la luz en 1932 (Boltendal: 175-188). A comienzos de 1935 Boucher decidió lanzar la colección Karavaan, que estaría integrada por traducciones al neerlandés de obras de la literatura universal.¹² En estas circunstancias, la propuesta de Slauerhoff de que publicara *La sombra del Caudillo* le venía como anillo al dedo.¹³ Para formalizar el trato, Boucher dio a Slauerhoff un anticipo de 150 florines a cuenta de la traducción (Haezu: 667).

¹² La colección Karavaan no tuvo éxito y duró poco (Van Capelleven: 138).

¹³ Boucher decidió, finalmente, que *La sombra del Caudillo* no formara parte de la colección Karavaan.

3. LA TRADUCCIÓN

De acuerdo con Wim Hazeu, biógrafo de Slauerhoff, este comenzó a traducir *La sombra del Caudillo* durante el viaje de ida y vuelta, entre Ámsterdam y Puerto Limón, Costa Rica, a bordo del vapor Venezuela, de la K. N. S. M. (Real Sociedad Neerlandesa de Vapores), entre el 17 de mayo y el 10 de julio de 1935 y continuó trabajando en ella durante la travesía que realizó entre Ámsterdam, Ciudad del Cabo y Génova, en el barco Springfontein, entre julio y octubre de ese mismo año. Si bien no está claro cuándo terminó la traducción, el hecho es que para comienzos de junio de 1936 esta estaba en poder de Boucher (Blok: 33)¹⁴

La evidencia disponible apunta que, para su traducción, Slauerhoff utilizó un ejemplar de la edición en español que obtuvo por conducto del escritor y diplomático F. C. Terborgh. Ello se desprende de que cuando, en mayo de 1935, preparaba su viaje a bordo del Venezuela, solicitó a Terborgh, quien en ese entonces trabajaba en la legación de los Países Bajos en Madrid, que le consiguiera y enviara la novela.¹⁵ Slauerhoff también quiso disponer de un ejemplar de la edición en francés. Con ese propósito solicitó ayuda a su amigo Jan Greshoff.¹⁶ Ahora bien, no parece haberlo obtenido. En octubre de 1935, cuando se hallaba internado en un hospital en Génova, Italia, siguiendo un tratamiento contra la tuberculosis y la malaria, escribió a su compatriota Jan Kelk, quien se encontraba en Francia, para preguntarle si todavía era posible conseguir ejemplares de la edición francesa de la novela de Guzmán.¹⁷ Es de suponer que en ese momento todavía estaba trabajando en la traducción. Slauerhoff murió en octubre de 1936. Para esa fecha la versión neerlandesa de *La sombra del Caudillo* aún no salía a la luz.

¹⁴ El dato está tomado de una carta de Slauerhoff a Greshoff que no está fechada, pero que Blok afirma que fue escrita entre el 5 y el 10 de junio de 1936.

¹⁵ En su carta a Terborgh, Slauerhoff le pedía que le informara si *La sombra del Caudillo* se podía conseguir en Madrid y le decía que quería traducir el libro durante el viaje que iba a realizar en el Venezuela. Véase carta de Jan Jacob Slauerhoff a F. C. Terborgh, Bergen, mayo de 1935 (Terborgh: 44-45).

¹⁶ Tarjeta postal de Jan Jacob Slauerhoff a Jan Greshoff, Bergen, 11 de mayo de 1935 (citada en Blok: 33).

¹⁷ Tarjeta postal de Jan Jacob Slauerhoff a Jan Kelk, Génova, 5 de octubre de 1936, Museo de la Literatura, La Haya, S00646 B1/MM1989 L-000092.

Ya fuera porque la traducción no estuviera concluida del todo o porque necesitara ajustes, Boucher solicitó a Gerardus Johannes Geers que revisara el texto. En la segunda mitad de los años treinta este ya estaba considerado como uno de los principales hispanistas neerlandeses. Además, había traducido varios libros de Miguel de Unamuno. Desde 1932 se había instalado en La Haya, donde trabajaba como profesor de neerlandés y español. La intervención de Geers no debe haber sido menor. De otra suerte no se entiende que en la portada interior de la edición neerlandesa de *La sombra del Caudillo* comparta el crédito de la traducción con Jan Jacob Slauerhoff.

4. LA EDICIÓN

La edición neerlandesa de *La sombra del Caudillo* salió a la luz en septiembre de 1937,¹⁸ es decir, más de seis años después de que Eddy du Perron descubriera la novela y cuatro años después de que comenzara a hacer gestiones para que se tradujera y publicara en neerlandés. Se trató de la primera obra literaria mexicana que se imprimió en los Países Bajos.¹⁹ El tiraje fue superior a los 1000 ejemplares.²⁰

Además de haber sido traducida por el poeta Slauerhoff, la edición posee otra característica que la hace peculiar. Cuenta con seis ilustraciones de Leo Meter. Meter era oriundo de Colonia, Alemania y había llegado a los Países Bajos en la primavera de 1934. Pertenecía a un grupo de editores, diseñadores de libros, ilustradores y tipógrafos alemanes que abandonaron su país huyendo de los nazis y se incorporaron a la industria editorial neerlandesa (Löb 1995).

¹⁸ “Mededelingen van de Documentatiedienst. Nederlands Letterkundig Museum en Documentatiecentrum, Den Haag / Archief en Museum voor het Vlaams Cultuurleven, Antwerpen, 1954-1992”, p. 3224.

¹⁹ Las siguientes novelas mexicanas que se publicaron en los Países Bajos fueron *El indio*, de Gregorio López y Fuentes y *Mi caballo, mi perro y mi rifle*, de José Rubén Romero. Véase las referencias completas en bibliografía.

²⁰ En un inventario, sin fecha, de la Editorial Boucher se consigna que, en el momento en que se levantó dicho inventario, había 1142 ejemplares: 200 encuadernados, 18 cosidos y 924 en pliegos. Véase “Titels en voorraad op lager en bij de binders”, papeles de la Editorial Boucher, Museo Meermann Westreenianum, La Haya.

Meter también diseñó la camisa de la novela. En ella aparece un hombre que arenga a una multitud desde el balcón central de un edificio de fachada neoclásica. La multitud está integrada por hombres que portan fusiles y llevan sombreros zapatistas. Entre la multitud se ven algunas banderas y tres mantas, en las que se leen las palabras “Viva” y “Morte”[sic]. En el extremo superior figura el nombre de Martín Luis Guzmán. Debajo de este, con letras del mismo tamaño, se consigna que el traductor es J. Slauerhoff. En el extremo inferior se lee el subtítulo “novela mexicana”.

Ni en los papeles de la editorial Boucher que se conservan en el Museo Meermann Westreenianum, ni en los de Gerardus Johannes Geers que guardan la Universidad de Groeningen y el Instituto Internacional de Historia Social de Ámsterdam, ni tampoco en la correspondencia de Du Perron y Slauerhoff que obra en poder del Museo de la Literatura de La Haya, ni en la que está publicada hay indicios de que el editor o alguno de los traductores se haya puesto en contacto con Martín Luis Guzmán para recabar su anuencia para realizar la edición en neerlandés de la novela. Por tanto, pareciera que se hizo sin el conocimiento del autor. En cualquier caso, este muy pronto tuvo noticias de ella. En la Biblioteca Nacional de México se guarda un ejemplar de la edición neerlandesa, con dedicatoria autógrafa de Guzmán, fechada en 1938.²¹

5. LA RECEPCIÓN

Para conocer la recepción que tuvo la edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo* habría que revisar la prensa y las publicaciones periódicas en lengua neerlandesa especializadas en literatura y localizar las reseñas y comentarios. A reserva de hacerlo en el futuro, la evidencia disponible permite afirmar que la novela de Guzmán no pasó desapercibida. A las pocas semanas de que comenzó a circular, tanto Menno ter Braak como Eddy du Perron prepararon sendas reseñas. La del primero se publicó en La Haya, el domingo 3 de octubre de 1937, en *Het Vaderland*, que era en esos años uno de los periódicos de mayor

²¹ Este ejemplar aparece en el catálogo de la Biblioteca Nacional con la siguiente clasificación: R M863.4 GUZ.i.1h SLA.

prestigio de los Países Bajos. Se tituló “Política en México. Lucha por la presidencia. Novela política de un individualista” (Ter Braak 1937). La del segundo apareció en el periódico *Bataviaasch Nieuwsblad*, de las entonces Indias Neerlandesas —actual Indonesia— el viernes 19 de noviembre de 1937, con el título “Cimas y el arte de la novela política” (Du Perron 1958: 203-209).

Ter Braak calificó la obra de Guzmán como ejemplo de novela política. Afirmó que resultaba de gran actualidad a la luz del ascenso del nazismo y comparó la rivalidad entre los generales Aguirre y Jiménez con la que en ese momento enfrentaba a Göering y Goebbels, en la Alemania de Hitler. Du Perron, por su parte, indicó que se trataba del manual más heroico que conocía, en forma novelada, de lo que es la esfera política. Asimismo opinó que *La sombra del Caudillo* era, junto con *La condición humana*, de Malraux y *Lo que no fue*, de Savinkov, una de las tres novelas políticas que merecían ser tratadas como obras de arte.

CONSIDERACIÓN FINAL

La edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo* no obedeció a ningún plan preconcebido ni fue resultado del empeño de su autor o de sus editores en España o Francia. Por el contrario, fue producto de una concatenación de casualidades, en las que estuvieron involucrados personajes del mundo literario neerlandés de la tercera y cuarta décadas del siglo xx, en particular, el escritor y crítico literario Eddy du Perron y el poeta Jan Jacob Slauerhoff. En dicha edición quedaron asociados, pues, uno de los grandes escritores mexicanos y dos notables exponentes de las letras de los Países Bajos.

Es probable que la edición en checo de *La sombra del Caudillo* (Guzman 1937b) haya seguido un derrotero similar al de la edición en neerlandés. Para determinarlo no queda más que investigar. Se trata de una tarea que vale la pena acometer porque arrojará luz sobre los inicios de la difusión de la literatura mexicana en ámbitos lingüísticos diferentes al del hispano, así como sobre las personas que intervinieron en ese proceso.

BIBLIOGRAFÍA

- AZUELA, MARIANO. *Epistolario y archivo*, recopilación, notas y apéndice de Beatrice Berler. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1969 (Nueva Biblioteca Mexicana, 11), pp. 61-196.
- AZUELA, MARIANO. *Correspondencia y otros documentos*, compilación de Beatrice Berler; introducción, edición y notas de Víctor Díaz Arciniega. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2000 (Letras Mexicanas).
- BLOK, W. “‘De opstand van Guadalajara’. Het laatste prozawerk van Slauerhoff”, en *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, 1985-1986*. Leiden: E. J. Brill, 1987.
- BOLTENDAL, RUDI. “L. J. C. Boucher De liefhebber als uitgever”, en *Boekmakers. Portretten van uitgevers*. Ámsterdam: Moussalult’s Uitgeverij, 1965.
- DU PERRON, EDDY. *Brieven*, vol. III, Ámsterdam: G. A. van Oorschot, 1978.
- DU PERRON, EDDY. *Brieven*, vol. VII, Ámsterdam: G. A. van Oorschot, 1984. p. 166.
- DU PERRON, EDDY. *Brieven*, vol. V, Ámsterdam: G. A. van Oorschot, 1979.
- DU PERRON, EDDY. “Toppen en politieke romankunst”, reproducida en Eddy du Perron, *Verzameld werk*, vol. VI, Ámsterdam, G. A. van Oorschot, 1958. p. 203-209.
- GUZMÁN, MARTÍN LUIS. *L’ ombre du caudillo*, traducción de Georges Pillement. París: Librairie Gallimard, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1931.
- GUZMÁN, MARTÍN LUIS. *In de schaduw van den leider*, traducción de J. Slauerhoff y G. J. Geers, ilustraciones de Leo Meter, La Haya, Boucher [1937].
- GUZMÁN, MARTÍN LUIS. *Kravý dešt*, traducción de Zdeněk Šmid, ilustración de Vojtech Tittelbach. Praga: Melantrich, 1937b.
- GÜIRALDES, RICARDO. *Don Segundo Sombra*, traducción del español de J. Slauerhoff y R. Schreuder, ilustraciones de Alberto Güiraldes. Maastricht: Boosten & Stols, 1930.
- HAZEU, WIM. *Slauerhoff. Een biografie*. Ámsterdam: Uitgeverij De Arbeiderspers, 1995.
- LEHNING, ARTHUR. *Brieven van Slauerhoff*, ‘s-Gravenhage [La Haya], A. A. M. Stols, 1955.
- LÖB, KURT. *Exil-Gestalten. Deutsche Buchgestalter in den Niederlanden 1932-1950*. Arnheim: Gouda Quint, 1995.
- LÓPEZ Y FUENTES, GREGORIO. *El indio. Mexicaansche roman*, traducción de Johannes Brouwer. La Haya: Kruseman, 1939.

- MOLLOY, SYLVIA. *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*. París: Presses Universitaires de France, 1972.
- ROMERO JOSÉ, RUBÉN. *Mijn drie kameraden (Mijn paard, mijn hond en mijn geveer)*, traducción de Albert Helman, con una introducción especial para los Países Bajos de Ermilo Abreu Gómez. Ámsterdam: Van Oorschot, 1947.
- ROSENZWEIG, GABRIEL (comp.). *Pasión por los libros. Reyes y Stols. Correspondencia 1932-1959*. México: El Colegio Nacional.
- TEN BERGE, H. C. (ed.), *Van een liefde die vriendschap moest blijven. Brieven van J. Slauerhoff aan Heleen Hille Ris Lambers*. Arnhem: Gelderse Culturele Raad, 1992.
- TER BRAAK, MENNO. “Politiek in Mexico. Strijd om het presidentschap. Politieke roman van een individualist”, *Het Vaderland*. La Haya, 3 de octubre de 1937.
- TER BRAAK, MENNO y EDDY DU PERRON. *Briefwisseling 1930-1940*, edición de Hendrik van Galen Last, tomo I. Ámsterdam: G.A. van Oorschot, 1962.
- TERBORGH, F. C. *Slauerhoff. Herinneringen en brieven*, 2ª. ed. Ámsterdam: De Bezige Bij, 1974.
- VAN CAPELLEVEN, PAUL. “L. J. C. Boucher, uitgever in Den Haag”, *Jaarboek 2008. Geschiedkundige Vereniging Die Haghe*. La Haya, 2008.